Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kobiety pewne które były które są uleczone z duchów niegodziwych i słabości Maria która jest nazywana Magdalena z której demony siedem wyszedł wyszło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pewne kobiety,\* które zostały uzdrowione od złych duchów i od słabości – Maria zwana Magdaleną, z której niegdyś wyszło siedem demonów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kobiety pewne, które były uzdrowione z duchów złych i słabości, Maria, zwana Magdaleną, z której demonów siedem wyszło.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kobiety pewne które były które są uleczone z duchów niegodziwych i słabości Maria która jest nazywana Magdalena z której demony siedem wyszedł (wyszło) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a także kilka kobiet, które wcześniej zostały uzdrowione ze złych duchów i z niedomagań. Wśród nich była Maria zwana Magdaleną, z której niegdyś wyszło siedem demonów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kilka kobiet, które uwolnił od złych duchów i chorób: Maria, zwana Magdaleną, z której wyszło siedem demonów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I niektóre niewiasty, które był uzdrowił od duchów złych i od niemocy ich, jako Maryja, którą zwano Magdaleną, z której było siedm dyjabłów wyszło; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i niektóre niewiasty, które były uzdrowione od duchów złych i od chorób. Maria, którą zową Magdaleną, z której siedm czartów wyszło było, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz kilka kobiet, które zostały uwolnione od złych duchów i od chorób: Maria, zwana Magdaleną, którą opuściło siedem złych duchów; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kilka kobiet, które On uleczył od złych duchów i od chorób, Maria zwana Magdaleną, z której wyszło siedem demonów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I kilka kobiet, które uwolnił od złych duchów i różnych niemocy: Maria zwana Magdaleną, którą opuściło siedem demonów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz kilka kobiet, które uwolnił od złych duchów i od chorób: Maria, zwana Magdaleną, z której wyszło siedem demonów, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a także niektóre wyleczone ze złych duchów i z chorób kobiety: Maria, nazywana Magdaleną, z której wyszło siedmiu demonów,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i kilka kobiet, które uwolnił od demonów i chorób: Maria zwana Magdaleną, uwolniona od siedmiu demonów,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I niektóre kobiety, uwolnione od złych duchów i od chorób: Maria zwana Magdaleną, z której wyszło siedmiu czartów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та деякі жінки, які були зцілені від злих духів та недуг: Марія, звана Магдалиною, з якої вийшло сім бісів, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i kobiety jakieś które były wypielęgnowane od jakichś duchów złośliwych i słabości, Maria ta zwana Rodem z Wieży, od której bóstwa pochodzące od daimonów siedem jako jedno przedtem wyszło, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także pewne kobiety, które były uzdrowione od złych duchów oraz słabości: Maria zwana Magdaleną, z której wyszło siedem demonów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i kilka kobiet, które zostały uzdrowione od złych duchów i chorób: Miriam (zwana Magdalit), z której wyszło siedem demonów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | były też pewne niewiasty, uleczone od niegodziwych duchów i chorób – Maria zwana Magdaleną, z której wyszło siedem demonów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Towarzyszyły Mu również kobiety, które uzdrowił i uwolnił od złych duchów. Wśród nich były: Maria z Magdali, którą uwolnił aż od siedmiu złych duchów, |

1. 1) <x>470 27:55-56</x>; <x>480 15:40-41</x>; <x>490 23:49</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:9</x> [↑](#footnote-ref-3)